

# E17 - Anything could happen right now!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:37] Sachi**

What?!

**[01:38] Sachi**

Study camp?!

**[01:40] Erika**

Yeah.

**[01:41] Erika**

For two days, this weekend.

**[01:43] Erika**

Wanna join us, Sachi-chan?

**[01:45] Sachi**

I'm going!

**[01:46] Nagi**

That was quick.

**[01:47] Erika**

That's a relief.

**[01:49] Sachi**

Wait, for real, though?

**[01:51] Sachi**

Can I really come along?

**[01:53] Erika**

We were talking about it with  
Hiro-chan at school today.

**[01:56] Erika**

Final exams are coming up, and since  
you're studying for entrance exams...

**[02:01] Sachi**

This is like a dream!

**[02:02] Sachi**

Going on a trip together would be awesome.

**[02:05] Sachi**

I've always wanted to do this kind of thing.

**[02:07] Nagi**

*Is it just me, or is Amano-san  
rubbing off on her lately?*

**[02:11] Sachi**

Thank you for dinner.

**[02:13] Sachi**

I gotta start getting ready.

**SIGN** Weather Forecast

Sunday

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

**[02:15] Erika**

It's not for another five days.

**[02:18] Sachi**

You're looking at it the  
wrong way, Erika-chan.

**[02:20] Sachi**

Camp starts the moment you start preparing.

**SIGN** Freaking out

**[02:23] Erika**

Really?

**[02:25] Sachi**

Crap, what if I can't fall asleep?

**[02:28] Sachi**

I hope I don't talk in my sleep...

**[02:31] Sachi**

I don't have money.

**[02:33] Nagi**

Nope.

**[02:33] Erika**

I've got you covered.

**[02:35] Erika**

I have a holiday home in Karuizawa.

**[02:37] Sachi**

Yay!

**[03:12] Asuma**

What a nice breeze.

**[03:15] Nagi**

Who are you?

**[03:16] Asuma**

That's a big oof, Nagi-kun!

**[03:19] Asuma**

It's me! You know, *me!*

**[03:21] Nagi**

A new kind of scam?

**[03:23] Asuma**

Asuma Shion, from your class!

**[03:26] Asuma**

Whoo!

**[03:28] Hiro**

We went on the field trip together.

**[03:30] Nagi**

Did we?

**[03:31] Asuma**

That stings, Umino-kun.

**[03:33] Asuma**

You must be a sadist.

**[03:35] Nagi**

Or you're just really masochistic  
for being at our meeting spot.

**[03:39] Asuma**

But, like, I caught wind of it yesterday.

**[03:47] (Flashback) Hiro**

Sachi-chan can't make it after all?

**[03:50] (Flashback) Erika**

Yeah.

**[03:51] (Flashback) Erika**

Apparently, she left school early today.

**[03:54] (Flashback) Erika**

Guess she has a cold.

**[03:56] (Flashback) Hiro**

Is she okay?

**[03:57] (Flashback) Erika**

She's been looking forward  
to it since Monday.

**[03:59] (Flashback) Erika**

She was all set to go.

**[04:01] (Flashback) Erika**

Maybe she got so excited  
that she developed a fever.

**[04:04] (Flashback) Hiro**

Ah...

**[04:06] (Flashback) Hiro**

I guess we won't be able to do  
the study camp tomorrow, then.

**[04:09] (Flashback) Erika**

We might have to call it off.

**[04:14] (Flashback) Erika**

Or... not?

**[04:18] Asuma**

And so here I am.

**[04:19] Nagi**

So you're here why?

**[04:22] Erika**

This guy insisted on studying with Nagi-kun.

**[04:27] Hiro**

Hey, it's not a bad thing for us to be studying. Right?

**[04:31] Asuma**

You're a goddess, Hiro-chan!

**[04:37] Erika**

Okay, time for the four of us to prep for our finals!

**[04:42] All**

Yeah!

**[04:43] Asuma**

By the way, I'm 50th in our grade.

**[04:46] Erika**

You're smarter than me!

**[04:48] Nagi**

That's not surprising.

**[04:54] Nagi**

The stars should be clear tonight.

**SIGN** Umينو-tei Diner

**[05:07] Sachi**

I wanted to go to study camp...

**[05:24] Hiro**

Wow, it's gorgeous!

**[05:27] Erika**

I've actually only been here once.

**[05:29] Erika**

Dad uses it when he goes golfing sometimes.

**[05:32] Asuma**

Hotel tycoon perks, huh?

**[05:35] Asuma**

Bougie.

**[05:37] Nagi**

*How many more of these second homes does she have?*

**[05:45] Hiro**

Erika-chan?

**[05:47] Hiro**

What's wrong?

**[05:48] Erika**

Oh, nothing.

**[05:53] Erika**

I'll show you around upstairs, too.

**[05:55] Hiro**

Let's go!

**[06:03] Nagi**

*Wait, isn't this a one-night trip with Segawa-san?!*

**[06:09] Asuma**

Man, they're both so cute.

**[06:12] Asuma**

I stan Erika-chan, though.

**[06:15] Asuma**

So...

**[06:16] Asuma**

What about you?

**[06:18] Nagi**

Huh?

**[06:18] Asuma**

Bruh.

**[06:20] Asuma**

I'm asking you, which is your type, Erika-chan or Hiro-chan?

**[06:24] Nagi**

Wh-Which?!

**[06:26] Nagi**

I-I mean, Segawa-san, of course.

**[06:29] Nagi**

Ow! What the hell?!

**[06:31] Asuma**

Let's cooperate here.

**[06:35] Asuma**

This is gonna be fire!

**[06:37] Asuma**

It's a study camp!

**[06:38] Asuma**

We have to take this opportunity!

**[06:41] Nagi**

*H-Hang on...*

**[06:42] Nagi**

*Why am I one of the cool kids all of a sudden?*

**[06:46] Asuma**

Right, Umino-kun?!

**[06:49] Nagi**

Hang on.

**[06:50] Nagi**

I think you've got the wrong idea here.

**[06:52] Nagi**

We're here to study.

**[06:55] Asuma**

Why so serious?

**[07:02] Nagi**

That must be what you would call an idiot.

**SIGN** Clap

**[07:10] Hiro**

Well, now that we're settled  
in, shall we start studying?

**[07:15] Erika**

Wait.

**[07:17] Erika**

We should go shopping first.

**[07:21] Erika**

We don't have anything at this holiday home.

**[07:24] Nagi**

What do you mean?

**[07:26] Hiro**

I thought you asked the  
manager to take care of it.

**[07:29] Erika**

You aren't getting the full training camp  
vibe unless you're doing all that yourself.

**[07:35] Asuma**

Bet!

**[07:36] Hiro**

Good on you, Erika-chan.

**[07:38] Nagi**

*You don't even go grocery  
shopping when we're at home.*

**[07:43] Erika**

Which is why I plan on going  
to the nearest supermarket.

**[07:47] Nagi**

I'll go with you, then.

**[07:49] Asuma**

No! I'm coming with!

**[07:53] Nagi**

*What?*

**[07:58] Nagi**

*Ah, that's what he wants.*

**[08:01] Nagi**

Okay, Amano-san and Asuma-kun  
can go shopping, then. Thanks.

**[08:05] Asuma**

A'ight!

**[08:06] Erika**

We got this.

**[08:07] Erika**

We'll go shopping good.

**[08:09] Asuma**

'Kay, here we go!

**[08:12] Hiro**

Thanks. We'll be waiting.

**[08:16] Hiro**

Well, why don't the two of us  
start studying in the meantime?

**[08:20] Nagi**

*Which means...*

**[08:29] Nagi**

*I'm alone with Segawa-san!*

**[08:41] Nagi**

*Just the two of us in  
this huge holiday house!*

**[08:46] Hiro**

Or, that's what I would like to do, but...

**SIGN** Comprehensive

Japanese Literature

**[08:58] Hiro**

It's so pretty.

**[09:03] Nagi**

I had no idea there was a lake nearby.

**[09:05] Nagi**

I'm surprised you knew about this.

**[09:08] Hiro**

I caught a glimpse of it  
from the upstairs balcony.

**[09:11] Hiro**

I've been curious about it.

**[09:13] Nagi**

Th-That's great.

**[09:17] Nagi**

The wind's so crisp.

**[09:20] Hiro**

I know, it's so stuffy in Tokyo.

**[09:24] Hiro**

Look, there's a fish.

**[09:27] Nagi**

It's surprisingly big.

**[09:29] Hiro**

Hey, why don't we all come  
fishing together tomorrow?

**[09:33] Hiro**

Have you ever gone fishing, Umino-kun?

**[09:37] Nagi**

I have, but I thought we were here to study.

**[09:40] Hiro**

Oh, that's right.

**[09:42] Nagi**

*How do you end up at the top of our year?!*

**[09:46] Hiro**

I think it's important to  
take breaks, too, though.

**[09:49] Hiro**

Although this is my first time doing  
a study camp, so I'm not sure.

**[09:54] Nagi**

Really? You seem like you'd have a lot of friends.

**[09:59] Hiro**

I'm not really interested  
in that kind of thing.

**[10:06] Hiro**

Besides, if I did this often, I feel like  
I'd slack off a lot, like I just did.

**[10:12] Hiro**

I can't fight the temptations.

**[10:15] Nagi**

You're just trying to get me to talk  
about you being top of our year.

**[10:20] Hiro**

You got me.

**[10:23] Nagi**

So... why did you join us this time?

**[10:31] Hiro**

Because...

**[10:38] Hiro**

I knew you'd be here, of course.

**[10:53] Erika**

*What to do...*

**[10:55] Erika**

*I have no idea what to  
buy in these situations.*

**[10:58] Erika**

*I was all gung-ho about shopping,*

**[11:00] Erika**

*but Nagi-kun and Sachi-chan have  
always done the grocery shopping.*

**[11:10] Erika**

*Drinks, snacks, ramen... This works, right?*

**[11:13] Erika**

*I guess if we just grab some stuff,  
Nagi-kun can make something of it.*

**[11:19] Erika**

Okay, let's do it!

**[11:21] Asuma**



**[13:13] Hiro**

Welcome home.

**[13:16] Erika**

Hiro-chan, I need help.

**[13:18] Erika**

I...

**[13:20] Hiro**

What's wrong?

**[13:21] Hiro**

Your face is beet red.

**[13:24] Erika**

Well, see...

**[13:27] Asuma**

I confessed to her.

**[13:31] Nagi**

*Nani?*

**[13:33] Asuma**

I *said*, I confessed to her!

**[13:36] Asuma**

To Erika-chan!

**[13:38] Nagi**

C-Conf...

**[13:39] Nagi**

To Amano-san?!

**[13:41] Nagi**

Oh... Yeah?

**[13:45] Nagi**

*Huh? Why do I feel like this?*

**[13:52] Nagi**

So, how did it go?

**[14:00] (Flashback) Asuma**

There's something I want to tell you.

**[14:03] (Flashback) Erika**

Wh-What?

**[14:08] (Flashback) Asuma**

I don't want to say it here,  
so I'll tell you when we're outside.

**[14:14] (Flashback) Asuma**

Never mind, I'm saying it now!

**[14:16] (Flashback) Erika**

O-Okay.

**[14:18] (Flashback) Asuma**

Um... like...

**[14:26] (Flashback) Asuma**

Th...

**[14:27] (Flashback) Erika**

Th...?

**[14:29] (Flashback) Asuma**

Th-Th...

**[14:33] (Flashback) Asuma**

Thank you for bringing me out here!

**[14:36] Nagi**

That's not a confession.

**[14:38] Asuma**

It was!

**[14:40] Asuma**

I said "thank you"!

**[14:41] Asuma**

It worked out!

**[14:43] Nagi**

No, it didn't.

**[14:44] Nagi**

She didn't bring you here, either.

Nor did she invite you.

**[14:47] Asuma**

You're wrong!

**[14:49] Asuma**

Listen to me, Nagi!

**[14:50] Nagi**

*What happened to my honorifics?*

**[14:52] Asuma**

There's a certain procedure to confessing.

**[14:55] Asuma**

I just happened to mess it up.

**[15:01] Nagi**

*Huh?*

**[15:02] Nagi**

*Why am I so relieved?*

**[15:05] Asuma**

What's up with that face?!

**[15:07] Nagi**

What face?

**[15:08] Asuma**

You just made a mocking face!

**[15:10] Asuma**

You smirked at me!

**[15:13] Asuma**

*Rip...*

**[15:14] Nagi**

Did not.

**[15:16] Asuma**

Cap!

**[15:18] Asuma**

Besides, what would you know?

You've never even confessed to anyone before.

**[15:30] Hiro**

You forgot your underwear?

**[15:32] Erika**

My housekeeper always got me ready for trips.

**[15:36] Erika**

So I totally forgot about extra underwear  
and spare clothes and pajamas and everything.

**[15:41] Erika**

What am I even doing?

**[15:44] Erika**

What should I do?

**[15:49] Hiro**

Erika-chan...

**[15:54] Hiro**

You're so adorable!

**[15:56] Erika**

No diving in the bath!

**[15:59] Asuma**

You confessed to Hiro-chan?!

**[16:02] Asuma**

You declared war, you got first place like  
you said you would, and then you confessed?!

**[16:05] Asuma**

Lit!

**[16:06] Asuma**

You're poggers, Nagi-kyun!

**[16:08] Nagi**

Yeah...

**[16:10] Asuma**

Huh?

**[16:11] Asuma**

So why aren't you going out with her?

**[16:14] Nagi**

She put me on hold.

**[16:16] Asuma**

On hold?

**[16:17] Nagi**

*He's so close.*

**[16:19] Nagi**

Let's see...

**[16:20] Nagi**

I lost in the last exam,  
so that adds one more...

**[16:25] Nagi**

So we'll be dating if I beat  
her in eleven exams, I guess?

**SIGN** Ahhhhhh

**[16:30] Asuma**

That's so next-level!

**[16:31] Nagi**

*Dude, turn it down a notch.*

**[16:34] Asuma**

Master!

**[16:35] Nagi**

Stop it.

**[16:36] Asuma**

Let's maintain our cooperative relationship going forward!

**[16:40] Nagi**

What happened to studying?

**[16:42] Asuma**

Oh, I have a good idea.

**[16:45] Asuma**

Let's go buy ice cream.

**[16:46] Nagi**

Yo.

**[16:52] Hiro**

This is nice for a change, huh?

**[16:55] Hiro**

It really clears your mind.

**[16:58] Nagi**

We haven't studied at all, though.

**[17:04] Nagi**

*Segawa-san fresh out of the bath...*

**[17:06] Nagi**

*She smells so nice!*

**[17:09] Nagi**

*Even with the two pests in the way, this situation...*

**[17:16] Nagi**

*Anything could happen right now!*

**[17:21] Hiro**

You there, Umino-kun!

**[17:23] Hiro**

Your hands aren't moving.

**[17:25] Hiro**

You aren't focusing, are you?

**[17:27] Nagi**

S-Sorry!

**[17:29] Nagi**

*How am I supposed to focus right now?!*

**[17:34] Hiro**

You should learn from Erika-chan.

**[17:37] Nagi**

From Amano-san?

**[17:42] Asuma**

Ayo, peeps!

**[17:44] Asuma**

Making good progress?

**[17:46] Asuma**

I brought ice cream!

**[17:47] Sign**

Ice Candy

**[17:50] Asuma**

By the way, I found a cool spot.

**[17:56] Erika**

A shrine in the forest?

**[17:59] Asuma**

That's right!

**[18:00] Asuma**

It's so cursed!

**[18:02] Asuma**

Rattle, rattle, rattle...

**[18:03] Erika**

Oh, yeah, I remember that.

**[18:05] Hiro**

I don't think you'll find  
any ghosts at a shrine.

**[18:11] Hiro**

But imagine if there are  
shrine stamp spookers.

**[18:14] Erika**

Say what?!

**[18:15] Nagi**

You talking about yourself?

**[18:20] Asuma**

Well, then...

**[18:21] Asuma**

Time for a test of courage!

**[18:23] Erika**

Cool! That sounds fun!

**[18:26] Asuma**

In teams of two, of course.

**[18:28] Nagi**

What about studying?

**[18:31] Nagi**

*I see.*

**[18:32] Nagi**

*This could be a chance to impress Segawa-san.*

**[18:40] Hiro**

Umino-kun, aren't you scared?

**[18:42] Nagi**

Not at all.

**[18:44] Nagi**

*That's right!*

**[18:45] Nagi**

*I've never been afraid of ghosts.*

**[18:47] Nagi**

*I've already won. I can do this!*

**[18:55] Asuma**

Okay, Erika-chan and I are going first.

**[18:58] Erika**

Hey!

**[18:59] Erika**

I want to go with Nagi-kun!

**[19:08] Erika**

Let's go!

**[19:10] Nagi**

Hey, hang on, Amano-san!

What's gotten into you?

**[19:13] Nagi**

I was going to go with Segawa-san!

**[19:18] Erika**

There's something I want  
to talk to you about.

**[19:31] Hiro**

They're gone.

**[19:33] Asuma**

Wh-Why don't the two of us  
go ten minutes after, then?

**[19:39] Hiro**

Yeah.

**[19:44] Asuma**

O-Oh, yeah.

**[19:46] Asuma**

I wanted to ask you something.

**[19:50] Asuma**

Why are you so obsessed with your  
grades—with being top of the year?

**[19:57] Hiro**

Why do you ask?

**[20:00] Asuma**

Well...

**[20:01] (Flashback) Nagi**

So we'll be dating if I beat  
her in eleven exams, I guess?

**[20:05] Asuma**

Nah, it's just that you've been first since you entered the school.

**[20:09] Asuma**

I thought maybe you have a special reason.

**[20:13] Hiro**

Is it wrong?

**[20:14] Asuma**

Of course not!

**[20:16] Asuma**

It's totally cool.

**[20:18] Asuma**

It's just, maybe you don't need to obsess over it, you know?

**[20:22] Asuma**

Like, maybe you can let someone else take your spot sometimes?

**[20:27] Hiro**

No way.

**[20:29] Asuma**

U-Um...

**[20:31] Asuma**

Does that mean you're going to keep taking first?

**[20:37] Hiro**

I will.

**[20:38] Hiro**

Until I graduate.

**[20:40] (Flashback) Hiro**

So we'll be dating if I beat her in eleven...

**[20:43] Asuma**

*Nagi-san!*

**[20:47] Asuma**

But, but...

**[20:48] Nagi**

If you get sick or something, maybe...

**[20:50] Hiro**

I don't think that'll happen.

**[20:52] (Flashback) Nagi**

If...

**[21:02] Hiro**

Speaking of which...

**[21:06] Hiro**

You were about to confess to Erika-chan, weren't you?

**[21:13] Asuma**

Yeah, actually...

**[21:16] Hiro**

Want me to help?

**[21:20] Asuma**

Why?!

**[21:30] Hiro**

That's a secret.

---

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:32 UTC by whimsee